

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



2 Thessaloniens

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

08/2018
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	

II THESSALONICIENS

Chapitre 1.

1 ἄξιον **Litt:**

Qui a du poids, qui contrebalance

I qui vaut, qui mérite, qui est digne (convenable, juste, précieux).

3 ὑπερῶς

Litt: Abonder, surabondant, déborder, multiplier etc.

4 ὑψαυχόμενοι

Se glorifier, se vanter.

6 ἀνεχέσθε

ὑπομένετε

Litt: Supporter des peines, des maux, endurer, I soutenir.

8 εἴτε

Si il est, si donc, si du moins, si toutefois, si il est vrai que.

11 ὑποκαλυψίς

[Nom datif]

Litt: Révélation, dévoilement.

12 ἀπὸ

οὐρανοῦ :

ὑποκαταβαίνων

du, venant du, provenant du

au-dessus du, par, depuis, à l'aide de.

οὐρανοῦ

du Ciel.

15 δικήν

τισοῦσιν :

δική

Règle, droit, justice

I décret, subir une peine, un châtement

ou une vengeance.

τισοῦσιν

[V. Fut. 3p. Pl.]

ὑποτιμω

Payer, acquitter

I subir.

Chap 2.

18 ἐπι

συν

αγωγῆς

Litt: Action d'/(assembler ou de réunir ensemble) /sur.

I réunion, rassemblement.

19 ταχέως

Rapidité, vitesse, promptitude etc.

21 ὡς δι' ἡμῶν

Litt: Comme

de par nous.

LgS: comme / au travers / de nous.

⇒ Qui semblerait venir de nous.

Paul, et **K1** Silvain, et **K1** Timothée,

à l'église (assemblée) des Thessaloniens,

en **E3** Dieu notre Père et **K1** en Jésus-Christ le Seigneur :

2 À vous, grâce **X2** et **K1** paix de la part de **A4** Dieu notre Père, et **K1** du Seigneur Jésus-Christ !

3 Nous devons, frères, rendre continuellement **a** grâces à Dieu à votre sujet, <comme **K2** cela est juste **1**>, parce que **O1** votre foi >augmente de plus en plus **2**, et **K1** que l'amour de chacun de vous tous, à l'égard des uns et des autres, >augmente de plus en plus (déborde/surabonde) **3**.

4 De sorte que **O2** nous nous glorifions **4** de **E3** vous dans **E3** les assemblées (églises) de Dieu, à cause **U1** de votre persévérance **U3** et **K1** de votre foi (**pistis**) **P2**, dans **E3** toutes vos persécutions (poursuites) **5**, et **K1** dans les afflictions (tribulations) **Th1** que vous endurez (supportez) **6**.

5 C'est une preuve du juste jugement **K4** de Dieu, pour que vous soyez jugés dignes **7** du royaume (règne) > de Dieu, pour **U1** lequel vous souffrez aussi **K1**.

6 Car la justice > (de la part) de Dieu est de rétribuer **10**, s'il est **8** juste **9**, l'affliction **Th1** à ceux qui vous affligent **Th1** **Ps 34.22/Ps 129/Is 29.20-24/66.6/[Job 34.11]/Mat 5.38** ^[Ex 21.23/Lév 24.18 à 24],

7 et **K1** de vous donner à vous qui êtes affligés **Th1**, >de la relâche > avec **M3** nous, dans **E3** le dévoilement (**apo-kalupsis**) **11** du Seigneur Jésus, <venant du ciel> **12**, avec **M3** les anges de sa puissance **D5** **Jud 1.14** et **15**, dans **E3** un feu de flamme **Is 66.15 à 24**,

8 exerçant >vengeance, à l'égard **13** de ceux qui ne connaissent **14** pas Dieu et **K1** pour ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Lesquels auront pour châtement **15** une ruine (perdition) éternelle (**aiôn**) ; loin de **A4** la face du Seigneur et **K1** de **A4** la gloire de sa force,

10 lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ^(par) **E3** ses saints (**agios**), et **K1** admiré en **E3** ce jour-là, par ^(dans) **E3** tous ceux qui >auront cru >, [parce que **O1** notre témoignage aura été cru auprès de **16** vous].

11 C'est aussi **K1** pour cela que nous prions constamment **a** pour vous, pour que **12** notre Dieu vous >trouve dignes > de l'appel (la vocation), et **K1** qu'il complète **P3** toute >bonne intention (dessein) **17** bienveillante **A1** et **K1** toute œuvre de la foi (**pistis**) **P2** en **E3** puissance **D5** ; **12** de sorte que **O2** le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en **E3** vous, et **K1** vous en **E3** lui, selon **K2** la grâce de notre Dieu et **K1** Seigneur Jésus-Christ.

Mais >pour ce qui concerne > **U1** l'avènement (la venue)

de notre Seigneur Jésus-Christ, et **K1** de notre >rencontre commune (rassemblement/réunion) **18** auprès de **E7** lui, nous vous demandons, frères,

2 de ne pas >vous laisser > rapidement **19** ébranlés dans **A4** votre intelligence **N2**, ni de >vous laisser > troubler, soit par **D1** une influence spirituelle (un esprit) **20**, soit par **D1** une parole (discours) **L2** ou par **D1** une lettre (épître/missive)

<qui semblerait **O2** venir **D1** de nous> **21**, comme **O2** si le jour de **Christ** était là.

3 Que personne ne vous séduise (trompe) d'aucune manière (direction) ; car **O1** il faut que l'apostasie (**apo-stassia** **Dan 7.25**) vienne premièrement, et **K1** que soit dévoilé (**apo-kaluptô**/révélé) **22**

l'homme du péché (**a-martia**), le fils (**uios**) de la perdition,

Texte Majoritaire **01** Bible la pomme 2018

a ΠΑΝΤΟΤΕ

Litt: Toujours, en tout temps, continuellement, constamment.

> **Ou:** de la royauté.

2 ὑπερ/αυξάνει

[Augmenter, croître, accroître, grandir] de plus en plus.

5 διωγμοίς

Poursuite

I persécution

II expulsion.

7 καταξιω

Estimer, réputer,

Juger digne

I honorer.

9 δίκαιος

Juste **I** qui

pratique la justice, le droit, équitable.

10 ἀντι/απο/διδωμι

Rendre la

pareille, rendre

en échange

I rétribuer.

13 ὑπερ/δικησιν

Issu ou à l'égard

de la Justice **I**

réclamer justice,

tirer vengeance,

poursuivre une

(la/en ; in) justice et

la mener jusqu'à

son terme **II**

punition, vengeance.

14 εἶδω

Voir, savoir

d'où connaître,

considérer,

examiner.

> [V. Fut. 3p. Pl.]

16 ἐφ' ὑπὲρ

Sur, dessus

(auprès de, vers).

17 εὐδοκίαν :

εὐ bien /δοκεω

sembler, estimer,

paraître, penser

(juger), estimer

bon **I** bonne

intention (dessein)

II satisfaction

approbation.

> **Litt:** être.

20 πνεύματος

Litt: Souffle ^{esprit},

I inspiration.

22 ἀπο/καλυπτω

Litt: Découvrir,

ôter le voile,

dévoiler, révéler,

démasquer

II manifester,

paraître.

2 THESSALONICIENS

Chapitre 2.

25 **μονος**
Seulement.
26 **αρτι**
Maintenant, précisément, en ce moment, à l'instant, dès à présent.
Nota: Introduit le verbe agir.
✓ **εις** Litt: V. fin de colonne.
✱ **εστιν**
[M^{AM} Ind. Prés.]
Litt: Est. Cont/ LgS: se fera.

27 **εως**
Jusqu'à ce que, pendant que.
30 ✓ **κατα/ργω**
Laisser improductif, laisser stérile. I abolir, anéantir, annuler II sans effet, inutile, vain.
31 **απατη** [Sing.]
Tromperie I fraude, trahison, illusion, ruse, imposture, artifice, induire en erreur, duperie, perfidie, supercherie II séduction.
32 ✓ **ευ/δοκew**
Être satisfait, être content I trouver bon, consentir, approuver, accepter.
36 ✓ **στηκω**
Se tenir / rester debout, I Tenir ferme.
38 **παρα/δοσεις**
Litt: Transmis, remis, délivrés, I instruction.

Chap 3.

41 ✓ **τηκω**
Se mouvoir rapidement, poursuivre (une course, une lutte), courir.
43 ✓ **πονηρος**
Mauvais
I de mauvaise qualité, en mauvaise état, défectueux II vil, méchant, malin (mal).
✓ **εις** Litt: À, vers, dans, pour, jusqu'à I pour (afin) que.

4 l'opposant (l'hostile ^{l'adversaire})²³ et^{K1} celui qui s'élève au-dessus^{E7} de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, au point de⁰² s'asseoir lui-même dans le Temple (Naos) de Dieu, comme⁰² Dieu, se déclarant²⁴ lui-même ✓ Dieu.

5 Ne vous souvenez-vous pas que⁰¹ je vous disais cela, lorsque j'étais encore auprès de^{P5} vous ?

6 Et^{K1} maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'✓ il paraisse (soit découvert/dévoilé)²² en^(dans)^{E3} son ✓ temps (kairos).

7 Car^{G1} le mystère de l'iniquité ✓ agit^{E4} déjà ; seulement²⁵ celui qui le retient maintenant²⁶ ✓ agit^{E4}, jusqu'à ce qu'²⁷il soit^{G2} sorti du^{E5} milieu²⁸. Et^{K1} alors se révélera²² l'impie (le Sans-Loi) ✓, que le Seigneur fera périr²⁹ par l'Esprit (le souffle)²⁰ de sa bouche, et^{K1} qu'il anéantira³⁰ par l'éclat de sa présence.

9 La venue (présence) de cet impie **1Jn 4.3** se fera ✓ selon^{K2} l'opération^{E4} de Satan, avec^{E3} toutes sortes de puissance^{D5}, de signes et^{K1} de prodiges mensongers,

10 et^{K1} avec^{E3} toute ✓ les séductions³¹ de l'iniquité (tromperies de l'injustice) ✓ pour^{E3} ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour (agapè) de la vérité pour être sauvés. **11** C'est pourquoi^{K1} ✓ Dieu, leur envoie (leur relâche)

une puissance (activité)^{E4} d'égarement^{P1}, pour qu'ils croient^{P2} au mensonge, afin que¹² tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir (part/consenti)³² à^{E3} l'injustice (l'iniquité), soient jugés (séparés)³³ **1Pie 4.17**.

12 Mais ✓ nous, frères bien-aimés du Seigneur, nous devons à votre sujet rendre continuellement grâces à Dieu, de ce que⁰¹ Dieu vous a choisis dès le commencement³⁴ pour le salut, dans^{E3} la sanctification de l'Esprit et^{K1} par la foi^{P2} en la vérité (alèthéia).

14 C'est à cela qu'il vous a appelés, par^{D1} notre Évangile, à posséder³⁵ la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

15 Ainsi donc, frères, demeurez fermes³⁶, et^{K1} retenez^{K3} les instructions³⁷ que l'on vous a transmise³⁸, soit en^{D1} parole^{L2}, soit par^{D1} notre lettre (épître/missive).

16 Et ✓ que Jésus-Christ lui-même, notre Seigneur et^{K1} notre Dieu et^{K1} Père, qui nous a aimés et^{K1} qui nous a donné dans^{E3} la grâce^{X2} un encouragement³⁹ éternel (aiôn) et^{K1} une bonne espérance,

17 consolent⁴⁰ vos cœurs, et^{K1} vous affermissent en^{E3} toute parole^{L2} et^{K1} en toute bonne œuvre.

Au reste, frères, priez pour nous, afin que¹² la parole^{L2} du Seigneur se répande rapidement⁴¹, et^{K1} soit glorifiée comme^{K2} elle l'est aussi^{K1} chez^{P5} vous, et^{K1} pour

2 que¹² nous soyons délivrés (éloignés)⁴² des hommes mauvais (méchants)⁴³ et^{K1} dépourvus de sens (non en place)⁴⁴; car^{G1} tous n'ont pas la foi (pistis)^{P2}.

3 Mais ✓ le Seigneur est fidèle (pistos)^{P2}, il vous affermira et^{K1} vous gardera ✓ de la part^{A4} du méchant (du mal)⁴³.

4 De plus ✓, nous avons confiance dans^{E3} le Seigneur à votre égard⁴⁵, que vous faites et^{K1} que vous ferez ce que⁰¹ nous vous recommandons⁴⁶.

5 Que ✓ le Seigneur dirige⁴⁷ vos cœurs (kar-dia) vers^(dans) ✓ l'amour de Dieu et^{K1} vers^(dans) la persévérance (l'endurance)^{U3} de Christ.

40 ✓ **παρα/κλησις** [para-klëssis] Litt: Invocation, consolation, demande de pardon, appel à l'aide.
44 ✓ **α/τοπος** [a-topos] Qui n'est pas à sa (non en) place I inconvenant, extravagant, inconséquent, absurde, incohérent, déraisonnable II Sans [région, localité, territoire, lieu], sans emplacement, déplacer III sans donner lieu, dépourvu de raison ou de sens.

46 ✓ **παρ/αγγελω** [par-aggëllô] Transmettre une nouvelle I annoncer, prescrire, ordonner, recommander, enjoindre.
47 ✓ **κατ/τευθυνω** [kat-teuthunô] Diriger ou conduire droitement I conduire, diriger, gouverner II redresser.

✓ **εαυτον**
De lui-même.
Cont¹: lui-même.
Cont²: son.

23 ✓ **αντι/κειμαι** Litt: Qui est situé en face, placer contre I qui s'oppose, hostile.
24 [Part. Prés.] ✓ **απο/δεικνυμι** Litt: Faire voir, montrer I démontrer, faire connaître, faire devenir, expliquer II déclarer, proclamer III prouver.

✓ **α/νομα**
Litt: Sans Loi (Sans Torah).
LgS: l'impie (l'inique).

28 **εκ^{E5} μεσου γενηται** Litt: Issu du^{E5} milieu [M^{AM}], il devienne⁰².

29 ✓ **αναλ-ισκω** Faire payer, faire périr.

✓ **και δια** ^{D1} **τουτο** Litt/MaM: Et aussi/par. à travers/cela. LgS: C'est pourquoi.

33 **κριθωσι** ✓ **κρινω** ^{K4}
Séparer, juger, trier, distinguer.

34 **απ/αρχην** ^{A5}
Prémices (απο-αρχη)

35 **περιποιη-σιν** Action de conserver, défendre sauver, acquérir et de s'approprier LgS: à posséder.

37 ✓ **διδασκω** Litt: Enseigner, instruire, donner des instructions, apprendre.

39 ✓ **παρα/καλεω** Litt: Appeler ou faire venir à soi I appeler au secours, prier II exhorter, inviter, adresser III consoler, reconforter, encourager.

42 ✓ **ρυσομαι** ^A Tirer du danger, délivrer, sauver, écarter, éloigner. ^B garder, protéger, défendre.

45 **εφ' υμας** **εφ' υ επι** ^{E7}: Sur, dessus, vers, en, au sujet de.

✓ **υμας** **vous**. Litt: Au sujet de vous, sur vos, vers vous, à votre égard.

2 THESSALONICIENS

Chapitre 3.

48 **στειλλω**

^a S'équiper d'où

se préparer au combat.

se préparer à partir / à se vêtir,

^b Équipement

pour séparer ou pour protéger

deux choses

d'où séparation.

I se tenir à

l'écart, éloigner,

à distance,

se retirer, sortir.

Α αρτος ^(ν)

[artos] Litt:

Pain de blé

ou de froment

I petit pain,

galette (ou bouillie)

II repas

(nourriture).



Le pain Artos,

peut être fait

azyme **αζυμος**,

ou avec du

levain **ζυμη**.

51 **περι/**

εργαζομαι

Travailler à ce

qui est autour

I travailler à des

choses autre,

superflues,

inutile, œuvrer

en tout sens,

faire autre

chose que

ce qu'il faut

II s'ingérer,

s'agiter

inutilement,

faire plus

qu'il n'en faut

excessif, peine

inutile, futilité.

55 **εντραπη**

εν/τρεπω

Retourner,

tourner le dos,

changer I faire

un autre choix,

changer d'avis,

se détourner

II confondre

III rentrer en

soi-même,

avoir honte.

57

ασπασμος

Litt:

Embrassade,

affection,

tendresse

I accueil

chaleureux,

salutation,

accolade.

6 D'autre part [†], nous vous recommandons (annonçons)⁴⁶, frères, dans^{E3} le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous tenir éloigné (à distance)⁴⁸

de^{A4} tout frère qui marche⁴⁹ dans le désordre⁵⁰, et^{K1} de tout frère qui ne marche pas selon^{K2} les instructions³⁸ que vous avez reçues de nous.

7 Car^{G1} vous savez vous-mêmes comment il faut nous imiter, parce que^{O1} nous n'avons pas vécu parmi^{E3} vous dans le désordre⁵⁰,

8 ni même [†] mangé gratuitement le pain (artos)^A de personne ; mais dans^{E3} le travail (fatigue) et^{K1} dans la peine (labour), nous avons été nuit et^{K1} jour à l'œuvre, afin d'^{P5}être à la charge d'aucun de vous.

9 Non pas que^{O1} nous n'en n'avions^{E9} pas le droit (la liberté)^{E6}, mais c'est afin de^{I2} vous donner en nous-mêmes un modèle (tupos) à imiter.

10 Car^{G1} de même^{K1} que, lorsque nous étions auprès^{P5} de vous, nous vous recommandions⁴⁶ ceci :

" Si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus [†] ".

11 Car^{G1} nous apprenons (entendons dire) que certains parmi^{E3} vous, marchent⁴⁹ dans le désordre⁵⁰, et ne travaillent pas non plus [†], mais s'occupent de choses futiles (vaines/superflues/autres/inutiles)⁵¹ ;

12 or [†] à ceux-là, nous leur recommandons⁴⁶,

et^{K1} nous les exhortons, par^{D1} notre Seigneur Jésus-Christ, à^{I2} travailler avec^{M3} contentement (quiétude)⁵², et à manger leur propre pain (artos)^A.

13 Et [†] vous, frères, ne vous laissez pas de faire le bien.

14 Mais [†] si quelqu'un n'obéit (n'écoute)⁵³ pas à notre parole (logos)^{L2}, au travers^{D1} de cette lettre (épître/missive), signalez-le⁵⁴, et^{K1} n'ayez point de relations (associez/mêlez pas) avec^{S1} lui, afin qu'^{I2}il se détourne⁵⁵.

15 Et^{K1} ne le considérez pas comme^{O2} un ennemi, mais avertissez-le (reprenez-le/rappelez-lui) comme^{O2} un frère.

16 Que [†] le Seigneur de paix, vous donne lui-même la paix, en^{D1} tout, en^{E3} toutes circonstances (conduites/directions)^{56, A}.

« Le Seigneur est avec^{M3} vous tous » !

17 La salutation⁵⁷ est de ma main Col 4.18/1Cor 16.21/Phm 1.19,

moi Paul, j'écris ainsi,

c'est la marque distincte (signe)⁵⁸ dans^{E3} toutes mes lettres (épîtres/missives).

18 « La grâce^{X2} de notre Seigneur Jésus-Christ est avec^{M3} vous tous » !

Amen !

Nota :

V. 16	ο κυριος	μετα ^{M3}	παντων	υμων
MàM:	Le Seigneur	avec	tous	de vous
V. 18	η χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου	μετα ^{M3}	παντων	υμων
MàM:	La grâce du Seigneur de nous	Jésus Christ	avec	tous de vous

μετα [Adverbe et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite, à la suite, en accord avec II pour, contre, pendant III changement.

[V. Note N°18 : Philémon 1.25].

49 **περι/**

ποτεω Circuler,

marcher, aller

et venir, avancer

autour I faire

route, s'avancer

II se conduire,

d'où qui vit.

50 **α/τακτος**

Qui n'est pas

en rang, en ordre

ou en règle,

manquer à la

règle, non fixé,

I qui vit dans

le désordre,

sans règle

II indiscipliné,

dérégulé,

indéterminé,

inconstant.

52 **ηουχιας**

ηουχια

Tranquillité,

calme, repos,

quiétude

I en état de paix

II contentement.

53 **υπ/**

ακουω Litt:

Écouter sous

I prêter l'oreille,

écouter, obéir à

une sommation,

répondre à

une invitation,

se soumettre à

d'où obéir.

54 **σημειωω**

[sêmeiōō]

Marquer d'un

signe I indiquer,

désigner, signaler

II prendre note,

remarquer,

consigner,

repérer. (Issu

de **σημειων**⁵⁸).

Note: Indiquez-

le, à lui

et/ou aux autres.

56 **τροπω**

Direction

I manière, façon,

mode, conduite,

tournure. LgS:

circonstance.

A Cont/Litt:

la paix à travers^{D1}

tout, en^{E3} toutes

directions⁵⁵.

58 **σημειων**

Litt: Signe,

marque distincte

I preuve, prodige,

présage,

événement

marqué

(témoignage)

II miracle.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou (Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. (Ind. non systématique)		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (<i>écrit à la main</i>)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence		
Relat.	Relatif		
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction "			V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (<i>ou</i> TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			Vulg. <i>ou</i> Vulg. ^(V)	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> Vulgate
Trad(s).	T ^{trad(s)} .	Traduit(s), traduction(s)		Tradition(s) (Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l' A.AI , en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T. , en bleu , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (<i>ou</i> Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω <i>ou</i> γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◊ * , , , , , , A/B / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / ↯	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^ρ Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↖	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP. Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament. Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Érasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT Complut. 1520-22} [Cpl], ^{NT Antwer. 1572} [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot " ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano (^B Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }.
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'" Hutter " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte " Walton " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R. , tend à l' athéisme ".
Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Σ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^m 1957 « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^LC) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC). Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H. (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S. (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P. (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (^v B'ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine, les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(o) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) , Arménien (Arm) et Byzantins (Byz) . Les abréviations des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claramontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.